

智量文集
译文编

德俄四家诗选

[德国] 海涅
[俄罗斯] 曼德尔施塔姆 著
帕斯捷尔纳克
马雅可夫斯基

智量 译



华东师范大学出版社
全国百佳图书出版单位

ZH



文
编
集

LIANG

WENJI

德俄四家诗选

[德国] 海涅
[俄罗斯] 曼德尔施塔姆
帕斯捷尔纳克
马雅可夫斯基

著

智量 译



华东师范大学出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

德俄四家诗选/(德)海涅(Heine, H.)等著;王智量译.
—上海:华东师范大学出版社,2013.5

(智量文集)

ISBN 978-7-5675-0681-7

I. ①德… II. ①海…②王… III. ①诗集—德国—近代②诗集—苏联③诗集—俄罗斯—现代 IV. ① I 516.24
② I 512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 100446 号

智量文集

德俄四家诗选

著 者 (德)海涅(俄)曼德尔施塔姆
(俄)帕斯捷尔纳克(俄)马雅可夫斯基

译 者 智 量

项目编辑 庞 坚

审读编辑 庞 坚

责任校对 王丽平

装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司

开 本 890×1240 32开

印 张 9.75

字 数 167千字

版 次 2013年8月第1版

印 次 2013年8月第1次

印 数 1—2100

书 号 ISBN 978-7-5675-0681-7/I·978

定 价 28.00元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

《智量文集》前言

这部文集里收入的文字，是我 1978 年到上海华东师范大学工作以后直到 2012 年间所写出和翻译的东西中的一部分。按著作的性质分为翻译编、创作编、文论编和教学编。我是一个普通的大学教师和作协会员，在过去几十年的工作中，写过和翻译过一些东西，但是限于我的水平，这些东西只能说对同行的朋友们和对学生们有一点参考价值，也绝非全部都有这样的价值。因此这次出版这个文集，我并没有把自己写过和译过的东西全都收进来。比如在我大学学习阶段和此前所撰所译的东西，我给许多朋友的书和文章写过的推荐文字、序文和评论等等，全都没有收入。译文部分也只取一部分世界名作，大量其他译文均未采择。可惜的是，有一些名作的译文丢失了，或一时查找不到，只好付之阙如。只希望这里印出的这些文字对于我的同行同志们、广大的读者朋友们和学生们能有一点用处。

在这里，我必须对养育我教导我，使我成人成材的我的父母、老师和许多学界前辈敬致谢忱，尤其是我在北京大学学习和工作时期的恩师和同事们以及学友们，他们给予我的培养和帮助，我没齿难忘。感谢华东师范大学出版社在出版文集这项工作上给予我的关怀、支持和帮助。我还要借此机会衷心感谢我的妻子吴妹娟女士，数十年来，我所做出的每一点成绩中，都有她的劳动和贡献。

敬请每一位读到这些文字的人士，给我以严格的批评指教！

智 量

2013 年春于上海

目 录

海涅诗选

归乡集(选) / 3

1 / 3

2 / 4

3 / 6

4 / 8

5 / 9

6 / 10

7 / 12

8 / 14

9 / 15

10 / 16

11 / 17

12 / 18

13 / 20

14 / 21

15 / 22

16 / 23

17 / 24

18 / 25

19 / 26

20 / 27

曼德尔施塔姆诗选

译者前言 / 31

“一枚果实从枝头脱落” / 37

“你从半明半暗的厅堂里突然跳出” / 38

“金箔闪闪发光” / 39

“我只读一些孩子们的书” / 40

“比白净的更白净” / 41

“细细的云烟在细细地消亡” / 42

“忧伤的丛林被绣在天上” / 43

“无须说任何言辞” / 44

“肉体给了我——我拿它怎样处理?” / 45

“一缕轻烟在凜凜的大气中随风消散” / 46

Silentium / 47

“风帆把灵敏的听觉绷紧” / 48

“恰似突如其来的云朵” / 49

“我从苦难和黏涩的深潭中出世” / 50

“树叶儿同情的沙沙声响” / 51

“从今以后啊，我只把” / 52

“沉闷的暮色遮没了我的床榻” / 53

“随着隆隆雷声和闪闪电光” / 54

“马儿慢腾腾地向前跑” / 55

“贫穷的光迈着冷冷的脚步” / 56

“阴沉的空气，闷湿而嘈杂” / 57

“树叶儿在枝头惊慌地喘息” / 58

“为什么灵魂这般兴奋，不得安闲” / 59

贝壳 / 60

“把一根根细细的、细细的丝” / 61

“啊，苍天，苍天，我定会把您梦见” / 62

“我善于让我自己的灵魂” / 63
“请别问我：你自己知道” / 64
“我在我自己心中蛇一样藏躲” / 65
“蜻蜓迅猛地上下翻飞” / 66
“我冷得浑身颤抖” / 67
“我恨这种星的光芒” / 68
“你的形象，飘浮不定，令人痛苦” / 69
“不是，不是月亮，不是它照耀着我” / 70
徒步者 / 71
赌场 / 72
金币 / 73
新教徒 / 75
圣索菲亚大教堂 / 77
“一千条泉水汇成的溪流——” / 79
老人 / 80
彼得堡的诗 / 82
“Hier stehe ich——Ich kann nicht anders…” / 84
“……街头夜行的姑娘多么大胆” / 85
“安静的城郊，管院子的人” / 86
“小酒店里，一个强盗帮” / 87
“面包有毒，空气也不干净” / 88
短歌 / 89
美国酒吧 / 90
“轻浮的生活使我们变得疯狂” / 92
“贱民们入睡了！广场裸露出拱形的大口” / 93
董贝父子 / 94
“瓦尔基利亚女神在飞翔，琴弦在歌唱” / 96
“月亮上寸草不生” / 97

“半侧着身子，心贴着忧怨” / 98
“马掌踢踢踏踏，反复唠叨” / 99
“半圆形的柱廊突向广场” / 100
拐棍 / 101
“可怜的一群，奔跑着，像一只只羊” / 103
“既不要胜利，也不要战争” / 104
兰斯与科隆 / 105
欧罗巴 / 106
“我枯燥的生活” / 108
“星期二到星期六之间” / 109
“他们走向山冈，心中愤愤不平” / 110
皇宫广场 / 112
“所有温情的教堂都在用自己的声音” / 113
“噢，在黑色的克里姆林广场” / 115
“不知在涅瓦河岸的什么地方” / 117
“水晶般清澈的深渊中，四壁多么陡峭” / 118
“真可惜呢，现在是冬季” / 119
“我希望我能够为你服务” / 121
演员和工人 / 123
“夜晚，在庭院里，我在擦洗——” / 125
“寒风在山上咏叹” / 126
“好像一团面粉在发酵” / 127
“我不知道，从什么时辰” / 128
“我顺手搭起一架木梯” / 129
“轻风给我们带来慰藉” / 131
莫斯科的小雨 / 132
世纪 / 133
“不啊，我反正从来都不是个同时代人” / 135

“今天夜晚,决不是骗人” / 137
“生活沉没了,像天边的闪光” / 139
亚美尼亚(之一) / 141
亚美尼亚(之二) / 142
亚美尼亚(之三) / 143
“咱俩坐在厨房间” / 144
“Ma voix aigre et fausse…” P. Verlain / 145
“我要当家长还不知哪一天” / 147
“别再垂头丧气,把稿纸塞进书桌” / 150
“什么样的夏天!鞑靼人的” / 151
“哦,我们本喜欢隐瞒真情” / 152
“把蜻蜓给丘特切夫” / 153
“我应该活着,虽然我两次死亡” / 154
“是的,我躺在地上,双唇微微发颤” / 155
“我现在面对严寒,毫无怯意” / 156
“我在天堂迷了路——我该怎么办” / 157
“我在天堂迷了路——我该怎么办” / 158
“噢,我多么希望” / 159

帕斯捷尔纳克诗选

译者前言 / 163
乌云中的孪生子(1913) / 165
伊甸园 / 165
林中 / 167
“我在窗玻璃的昏暗中梦见一片秋光” / 169
“我长大,如同加倪墨得斯一般” / 171
“今天人们全都穿上了大衣” / 173
“我从黎明前的那几个广场上” / 174
火车站 / 176

“我的忧伤，像个塞尔维亚女子” / 178
威尼斯 / 179
致伊·魏(索孜卡娅) / 181
双子星座 / 182
船尾的孪生子 / 184
奢宴 / 186
致阿·什(季赫) / 187
抒情的自由天空 / 189
“夜晚……喷枪上一束束熟悉的火焰” / 191
冬 / 192
“在隔着一片片稀疏花园的地方” / 194
合唱 / 195
夜的装饰 / 197
心和同路人 / 199
在栅栏上方(1917) / 201
献诗 / 201
噩梦 / 204
“舰载大炮的炮手站立在船舵边” / 207
“秋天，人们已经和闪电疏远” / 209
圣诞节前夜 / 210
“暮色苍茫中好一摊火热的血” / 212
极地的女裁缝 / 213
“如同为最后一颗行星管理钱财” / 216
磨坊 / 220
MATERIA PRIMA / 222
“把它背在我身后，我带上黎明” / 224
预感 / 225
可是为什么 / 226

帕格尼尼的小提琴 / 228
抒情叙事诗 / 233
“我称您为小姐，人人都学我的样” / 237
PRO DOMO / 238
“有时候你，是靠着月亮” / 239
APPASSIONATA / 240
庞贝城的最后一天(末日?) / 242
“窗外是熙熙攘攘的人群，枝头枝叶繁密” / 244
“难道说只能沿一条条渠道” / 245
“这都属于我，这都属于我” / 247
北方的晚霞 / 248
“矮树林——从一串暴雨中伸出头去” / 250
告别 / 251
第九百零九位缪斯 / 253
马尔堡 / 255
旋转木马游乐场 / 259
动物园 / 263

马雅可夫斯基诗选

纪念日的诗 / 271
革命 / 286

海涅诗选



归乡集(选)

1

在我的黑暗的岁月当中
曾有个甜美的身影闪现；
而如今这身影早已隐没，
只留我孤单单对付黑暗。

如果在黑夜中有个儿童，
他的心会感到沉重压抑，
于是他会想到放声唱歌，
用歌声驱散心头的惊悸。

我自己也是个疯狂儿童，
我正在黑夜中放声歌唱；
我的歌也帮我摆脱恐惧，
虽然他还不算快乐欢畅。

* 据 1911 年 Leipzig 德文版《*Das Buch der Lieder*》译出。

我不知这究竟因为什么，
我要生活得如此地悲愁；
想当年曾听过一个童话，
它如今还压在我的心头。

黄昏时天色暗空气清冷，
莱茵河从一旁静静淌过；
西边的天空染遍了晚霞，
夕照中高山顶闪闪似火。

有一位最美的娉婷姑娘，
神奇地高踞在群山之巅，
悠然梳理她的满头金发，
金项链在空中光华闪闪。

她用着一把金做的梳子，
她唱着一支甜蜜的欢歌，
那调儿听起来美妙奇异，
那调儿听起来动人心魄。

小小的艇子里一个渔夫，
倒霉呵，只为着听那歌声，
竟然没留意水中的礁石，
只顾昂着头眺望那山顶。

我听说后来他下场悲惨，
渔夫和小船全都被吞没；
这就是罗蕾莱^①干的好事，
引人落水，用她的歌诱惑。

① 罗蕾莱(Lorelei)——传说中的魔女，坐在莱茵河边一座山岩上，用歌声引诱渔夫。

心儿呀，心儿呀，愁闷苦恼，
尽管有艳阳天五月春光；
我登上这一座古老城堡，
背靠在这一株菩提树上。

我脚下护城河静静地流，
蓝蓝的、稳稳的，围城盘绕；
小船儿载着个小男孩儿，
在河上吹口哨把鱼儿钓。

河对岸好风景五光十色，
又亲切又玲珑一片锦绣，
小别墅小花园点点行人，
绿草地、绿树林几只奶牛。

女仆们来到了青草地上，
洗衣裳，做游戏跳跃不停；
水磨轮飞溅起宝石光辉，
远远地只听它叽叽哼哼。

有一座古老的灰色钟楼，
楼门口有一间哨兵岗亭；
岗亭前有一个红衣士兵，
这士兵在楼旁来回巡行。